

Lesson 42

Your Turn 6

This is a fable credited to Aesop.

Vocabulary

rashadon

falsehood [ra- (NON) + shadon (truth)]

shara

grief (external cause, blame, no remedy)

one of a set of words we'll see later

English Text

Truth & the Traveler

A wayfaring man, traveling in the desert, met a woman standing alone and terribly dejected. He inquired of her, "Who art thou?"

"My name is Truth," she replied.

"And for what cause," he asked, "have you left the city to dwell alone here in the wilderness?"

She made answer, "Because in former times, falsehood was with few, but is now with all men."

Láadan Translation & Retranslation into English

Truth & the Traveler

L:

E:

A wayfaring man, traveling in the desert, met a woman standing alone and terribly dejected. He inquired of her, "Who art thou?"

L:

E:

"My name is Truth," she replied.

L:

E:

"And for what cause," he asked, "have you left the city to dwell alone here in the wilderness?"

L:

E:

She made answer, "Because in former times, falsehood was with few, but is now with all men."

L:

E:

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

Truth & the Traveler

Shadon i Imá

Shadon i Imá
TRUTH AND TRAVELER

Truth and the Traveler

A wayfaring man, traveling in the desert, met a woman standing alone and terribly dejected. He inquired of her, "Who art thou?"

Bíidi mebithim imáhid i withizh shéesha wo. Thib behizh sholanenal, i dam sharahuleth. Dibáa behid behizhedim, "Báa ne bebáam?"

Bíidi	withizh	behizh,	sharahuleth.	behizhedim,
DECL + DIDACT	PERSON + FEM =	X1 + FEM = SHE	GRIEF(EXT,+,-) +	SHE + GOAL
mebithim	WOMAN	sholanenal	DEGEXTREME + OBJ	"Báa
PL + MEET	shéesha	BEALONE + MANN	Dibáa	Q
imáhid	DESERT + PLC	i	QUESTION	ne
TRAVEL + DOER +	wo.	AND	behid	You1
MASC	MADEUP	dam	HE	bebáam?"
i	Thib	MANIFEST		QPRN1 + IDENT
AND	STAND			

[Didact/madeup] A male traveller and a woman meet in the desert. She stands alone and manifests extreme grief. He asks her, "Who are you?"

"My name is Truth," she replied.

Bíidi nédi be wo, "Bíi Shadon zha lethom wa."

Bíidi	be	"Bíi	zha	wa."
DECL + DIDACT	X1	DECL	NAME	MYPERC
nédi	wo,	Shadon	lethom	
BACK + SPEAK =	MADEUP	TRUTH	I + POSS + IDENT	
ANSWER				

She answers, "Truth is my name."

"And for what cause," he asked, "have you left the city to dwell alone here in the wilderness?"
 Bíidi dibáa behid wo, "I báa eril nasháad ne miwithede i ril habelid ne sholanenal rodonisha hi bebáawáan?"

Bíidi	"I	nasháad	i	sholanenal
DECL + DIDACT	AND	BEGIN + COMEGO =	AND	ALONE + MANN
dibáa	báa	DEPART	ril	rodonisha
QUESTION	Q	ne	PRES	(WEATHER + LAND =
behid,	eril	You1	habelid	WILDERNESS) + PLC
HE	PAST	miwithede	DWELL	hi
wo,		TOWN + SRC	ne	DEMO1
MADEUP			You1	bebáawáan?"
				QPRN1 + COZ

He asks, "And what caused you to leave the city and now to dwell alone in this wilderness?"

She made answer, "Because in former times, falsehood was with few, but it is now with all men."

Bíidi nédi behizh wo, "Beróo bí eríli rashadon witheden nedebe, izh ril witheden woho wa."

Bíidi	wo,	eríli	nedebe,	witheden
DECL + DIDACT	MADEUP	FARPAST	#2-5	PERSON + ASSOC
nédi	"Beróo	rashadon	izh	woho
ANSWER	BECAUSE	FALSEHOOD	BUT	#ALL
behizh	bí	witheden	ril	wa."
SHE	DECL	PERSON + ASSOC	PRES	MYPERC

She answers, "Because long ago falsehood was with few people, but now (it is) with everyone."

My Láadan Text

Shadon i Imá

Bíidi mebithim imáhid i withizh shéesha wo. Thib behizh sholanenal, i dam sharahuleth. Dibáa behid behizhedim, “Báa ne bebáam?”

Bíidi nédi be wo, “Bíi Shadon zha lethom wa.”

Bíidi dibáa behid wo, “I báa eril nasháad ne miwithede i ril habelid ne sholanenal rodonisha hi bebáawáan?”

Bíidi nédi behizh wo, “Beróo bí eríli rashadon witheden nedebe, izh ril witheden woho wa.”

Comments

In the last paragraph, no Subject is required in the final clause because it is the same as that in the preceding clause. The parallel structure of “eríli ... witheden nedebe” (long ago ... with few people) and “ril witheden woho” (now with all people) is quite enough to convey her meaning.